

НАГЛЯДНЫЕ МЕТОДЫ И СРЕДСТВА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Лебединова Анастасия Сергеевна

Аспирант, ГАОУ ВО Московский городской педагогический университет
lebedinovaas@mgpu.ru

VISUAL METHODS AND TOOLS IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE: INTERCULTURAL PERSPECTIVE

A. Lebedinova

Summary: This article focuses on the types and peculiarities of using visual methods and tools in intercultural education. It allows to consider the formation of a secondary linguistic persona which is a goal of foreign language intercultural education, through the prism of the use of this methods and aids. In accordance with the level of secondary linguistic persona formation, characteristics of intercultural approach the application of the most topical visual methods and means are described.

Keywords: visual methods, authentic teaching tools, visual teaching tools, intercultural approach, secondary linguistic persona.

Аннотация: В данной статье рассматриваются виды и особенности использования наглядных методов и средств в межкультурном образовании. Это дает возможность рассмотреть формирование вторичной языковой личности, которая является целью реализации иноязычного межкультурного образования, через призму их применения. В соответствии с уровнем формирования вторичной языковой личности и характеристиками межкультурного подхода описывается применение наиболее актуальных наглядных методов и средств.

Ключевые слова: наглядные методы, аутентичные средства, наглядные средства, межкультурный подход, вторичная языковая личность.

Сферу преподавания иностранного языка определяет множество факторов, в том числе необходимость обеспечения диалога между представителями разных культур для установления международных контактов. Современный выпускник языкового вуза должен как быть профессионалом, владеющим иностранным языком, проявлять уважение к иным взглядам и традициям, так и осознавать собственное «я», особенности и ценности родной культуры, уметь представить их в межкультурном диалоге. Данные положения постулированы в рамках межкультурного подхода (Г.В. Елизарова, А.П. Садохин, Е.Г. Тарева, Т.Л. Гурулева и др.)

Важную роль в нем играет не только формирование языковых навыков и речевых умений, но и умение сопоставлять, видеть различия собственной и «иной» культуры, интерпретировать концепты, избегать конфликтов в общении и разрешать их, учитывать непредсказуемый характер коммуникации и т. д.

Таким образом, на первый план выходит межкультурное иноязычное образование и формирование вторичной языковой личности, входящее в область целеполагания изучения иностранного языка [5; 17]. Это осуществляется при помощи различных групп методов. В одни из них на основе источников передачи знаний выделяют наглядные. По мнению И.М. Осмоловской наглядные методы обучения обеспечивают «решение образовательных задач наглядными средствами» [10, с. 73]. Мы опираемся на то, что «наглядность» метода реализуется именно за счет «наглядности» применяемого сред-

ства, и эта связь неразрывна.

По мнению ученых [2, с. 20] межкультурный подход реализуется через использование произведений данной конкретной культуры. Т.Л. Гурулева разделяет межкультурные методы на две группы: основанные на прямом участии носителя языка и на косвенном участии носителя языка. Во второй группе большая роль уделяется использованию аутентичных средств обучения [6]. Ведутся исследования о способах использования видеозаписей и видеофильмов (А.Е. Чикунова, Н.А. Качалов, Г.А. Гуняшова и др.) и комиксов (Е.С. Авдеева, А.И. Резникова и др.) на занятиях по иностранному языку. Однако отсутствует конкретизация наглядных методов и средств применительно к межкультурному образованию, тогда как организация занятия подразумевает осознание преподавателем каждого шага в ходе реализации педагогической технологии, занятия в целом, того, в чем именно данные методы и средства соответствуют цели обучения.

Поэтому мы полагаем необходимым определить специфику использования наглядных методов и средств обучения в межкультурном подходе. Для этого в данной работе их особенности обобщаются в целом и соотносятся в частности со структурой вторичной языковой личности. Мы осуществляем обзор и анализ существующей литературы и выносим теоретические положения для дальнейшей апробации наглядных методов и средств в межкультурном подходе к обучению иностранному языку.

Цель реализации межкультурного подхода – формирование межкультурной коммуникативной компетенции, которая определяется Г.В. Елизаровой как «компетенция особой природы, основанная на знаниях, умениях и способности осуществлять межкультурные коммуникативные отношения посредством создания общего для коммуникантов значения происходящего и достигать в итоге позитивного для обеих сторон результата решения общения» [7, с. 236]. Сформированная межкультурная коммуникативная компетенция характеризует сформированную вторичную языковую личность. Ее концепция была разработана И.И. Халеевой на базе работ Ю.Н. Караулова. Это «личность, приобщенная к культуре народа, язык которого изучается» [1, с. 45], личность, способная «проникать в “дух” изучаемого языка, в “плоть” культуры того народа, с которым должна осуществляться межкультурная коммуникация» [14, с. 278].

Мы считаем необходимым обобщить сущность наглядных методов. Такие ученые как П.И. Пидкасистый и И.П. Подласый классифицируют наглядные методы по источнику знаний. П.И. Пидкасистый относит к наглядным метод иллюстраций и метод демонстраций. Метод иллюстраций заключается в показе «ученикам иллюстративных пособий, плакатов, таблиц, картин, карт, зарисовок на доске, плоских моделей и пр.» [12, с. 244]. Метод демонстраций – в «демонстрации приборов, опытов, технических установок, кинофильмов, диафильмов и др.» [Там же, с. 244]. На сегодняшний день место диафильмов занимают изображения с компьютера на экране с помощью проектора.

В ходе метода иллюстраций студентам показываются неподвижные объекты, схемы, рисунки, фотографии, а в ходе демонстрации – реальные предметы и процессы, происходящие с ними.

В трактовке И.П. Подласого к наглядным методам относится наблюдение учащихся, иллюстрация и демонстрация. При описании метода наблюдения ученый заостряет внимание на том, что это «организованная активная деятельность студентов» [11], «наблюдение за представленными демонстрациями» [там же].

По мнению автора, метод иллюстрации включает в себя «показ и восприятие предметов, процессов и явлений в их символическом изображении с помощью плакатов, карт, портретов, фотографий, рисунков, схем, репродукций, плоских моделей и т. п.» [Там же].

Метод демонстрации – это «наглядно-чувственное ознакомление учащихся с явлениями, процессами, объектами в их натуральном виде» [там же].

В отдельную категорию И.П. Подласый выделяет видеометод, основанный на применении видеозаписей, так как

он более близок к «дидактической технологии» [там же].

Мы видим четкие различия в трактовке приведенных автором методов, сходные с различиями иллюстрации и демонстрации в работах П.И. Пидкасистого. Однако И.П. Подласый отмечает, что все приведенные им методы находятся в тесной связи, могут повышать эффективность обучения при одновременном использовании. Также И.П. Подласый делает акцент не только на действиях преподавателя (демонстрация, показ), но и на действиях студентов (наблюдение, ознакомление, восприятие).

С точки зрения преподавания непосредственно иностранного языка методы классифицирует И.Л. Бим [3], основываясь на типах взаимодействия учителя как организатора деятельности и учащегося как деятеля и субъекта, воспринимающего информацию.

Ученый выделяет восемь методов взаимодействия ученика и учителя на занятиях по иностранному языку. Из них к методам наблюдения, иллюстрации и демонстрации, опирающимся на наглядные средства обучения, на наш взгляд, близки следующие: наглядно-чувственное коммуникативно-ориентированное ознакомление; коммуникативно-ориентированное применение аудирования, чтения [там же, с. 85-86].

Важно учитывать коммуникативную направленность наглядных методов в иноязычном образовании. Они дополняют, конкретизируют приведенные выше методы иллюстрации, демонстрации и наблюдения, но не заменяют ни один из них. Применение метода в межкультурном образовании не обязательно нацелено на развитие коммуникативных навыков. Это может быть развитие креативности и эмпатии, активизация мышления, рефлексия, т. п.

Для уточнения функционирования наглядных методов в ходе формирования вторичной языковой личности при преподавании иностранного языка необходимо описать средства обучения. Их основная характеристика – наглядность, в ее определении мы соглашаемся с И.М. Осмоловской. Наглядность – это «свойство, особенность их [объектов, предметов или явлений] психических образов. И если мы говорим о наглядности тех или иных предметов, то имеем в виду наглядность образов этих предметов» [10, с. 21].

По мнению Т.С. Назаровой и Е.С. Полат к признакам наглядных средств обучения относятся доступность восприятия, достоверность формируемых наглядных образов, возможность визуализации основных понятий (легкость демонстрации как объекта или явления в целом, так и его отдельных признаков и сторон) [9].

Нет единого мнения о классификации наглядных средств: например, Г.М. Коджаспирова подразделяет наглядность на предметную и изобразительную, уточняя отдельные виды средств внутри каждой из групп. Предметная наглядность означает демонстрацию непосредственно предметов и явлений, в изобразительную входят словесная, образная и символическая наглядность [8, с. 311]. П.И. Пидкасистый классифицирует наглядность по возрастанию абстрактности: естественная, объемная, изобразительная, звуковая и т. д. [12]

В упомянутые классификации входят не только средства, восприятие которых возможно через визуальный канал (схемы, таблицы, фотографии, картины, макеты, т. д.), но и через аудиальный. Г.М. Коджаспирова выделяет словесную наглядность [8], П.И. Пидкасистый – звуковую [12]. Н.Д. Гальскова по каналу связи подразделяет средства обучения иностранному языку на визуальные, аудиальные и аудиовизуальные, объединяя обе эти характеристики [4].

В межкультурном подходе существует необходимость осознавать неискаженные особенности мышления представителей иной культуры. Это обосновывает особую актуальность использования аутентичных средств обучения. Э.Г. Шукин и А.Н. Азимов под ними понимают «материалы для изучающих язык, которые используются в реальной жизни страны. К ним относятся газеты и журналы, билеты на транспорт, в театр, письма, реклама, программы радио и телевидения, объявления и др.» [17, с. 25]. На веб-сайте японского фонда, где перечисляются средства преподавания иностранного языка, «аутентичные материалы» – это «реальные вещи», сами по себе не предназначенные для использования на занятии, но в преподавании играющие роль дополнительных материалов [18]. Это определение также кажется нам актуальным, так как оно расширяет понятие «аутентичные наглядные средства на занятиях по иностранному языку» и включает в него не только текст, видео и изображения, но и реальные предметы, используемые в быту (например, монеты других стран).

Аутентичные наглядные средства включают большое количество достоверной лексики и грамматики, актуальной в жизни носителей языка. За счет различных видов наглядности повышается контекст дискурса, доступность и скорость усвоения содержащейся информации, слов и выражений. Национально-специфические реалии в аутентичных наглядных средствах не так акцентированы, как в средствах, подготовленных специально для учебных целей, так как носители языка и культуры не нуждаются в дополнительных пояснениях. Это повышает роль преподавателя в контроле учебного процесса в межкультурном образовании. Для его организации есть много возможностей, например, технология межкультурного комментирования [13]. С ее помощью можно пояснить специфику отображаемых

явлений, концептов.

Наша практика показывает, что студенты испытывают воодушевление, повышение мотивации к изучению языка и культуры при ознакомлении с аутентичным материалом. При этом преподавателю важно контролировать, чтобы эмоциональное воздействие не было избыточным, не мешало решить все задачи и достигнуть цели обучения.

Таким образом, использование аутентичных наглядных средств имеет как минусы, так и плюсы, но при умелой работе преподавателя отрицательный эффект может быть устранен.

Обобщив характеристики наглядных методов и средств, необходимо рассмотреть, как они функционируют применительно к формированию каждого из трех уровней [15] вторичной языковой личности. Наглядные средства и методы могут использоваться на каждом из них.

Нулевой уровень – вербально-семантический [там же], обучающийся узнает основные сведения о языке и его системе. Лексические единицы в сознании соединяются ассоциативными связями. На данном уровне могут быть использованы такие наглядные методы, как иллюстрирование (например, норм вежливости, специфики основных грамматических конструкций), демонстрация видеозаписей с базовыми коммуникативными стратегиями, особенностями этикета, фонетическими образцами и т.п.

Для достижения следующего уровня формирования вторичной языковой личности студентам требуется уделять особое внимание коммуникативно-ориентированному ознакомлению с языковым материалом, активному наблюдению. Здесь могут применяться аутентичные наглядные средства, однако преподавателю нужно тщательно отбирать их, ориентируясь на посильность для студентов. Аутентичные наглядные средства могут быть использованы для семантизации лексики, служить источником знаний, помогать при формировании различных навыков и умений.

Первый уровень – лингвокогнитивный [там же], который разделяется на тезаурус I и тезаурус II. В тезаурусе I обучающийся переходит от базовых знаний о культуре, концептах страны изучаемого языка на более глубокое их осмысление – к языковому сознанию [16, с. 18]. Его формирование происходит под воздействием тезауруса II, куда входит ценностный компонент, подсознательное понимание норм, концептуальной системы инокультурного общества. Студент осознает как индивидуальную, так и общенациональную картину мира представителей страны изучаемого языка.

Здесь наглядные методы используются для демон-

страции и иллюстрации социокультурных норм страны, раскрытия национально-специфических реалий, повышения уровня владения иностранным языком. Для активизации мышления, понимания ценностей необходима демонстрация объектов с ярко выраженной художественной ценностью (фотографии пейзажей, архитектуры, картины разных жанров, т.д.).

На первом уровне формирования вторичной языковой личности использование аутентичных наглядных средств более актуально, чем на нулевом. Они расширяют лексикон студентов, углубляют знания об иноязычных концептах. Для осознания безэквивалентных явлений или для побуждения к сопоставлению явлений собственной и иной культуры доступность материала должна быть максимальной. Это обусловлено острой необходимостью в разъяснении и иллюстрировании национально-специфических реалий. Таким образом, обеспечивается постепенный переход на аксиологический уровень тезауруса II, где все большую роль играют навыки критического мышления, активная когнитивная деятельность.

Второй уровень формирования вторичной языковой личности – прагматический [15], связанный с практическим употреблением языка. Он наиболее индивидуализирован, так как влияет на мотивацию личности к самосовершенствованию, самообучению, дальнейшему изучению иностранного языка.

На данном этапе важную роль играют методы, ха-

рактеризующиеся самостоятельной активной деятельностью студентов: наблюдение, применение чтения и аудирования. Также актуально применение метода иллюстрации, т. к. он повышает понятность материала при самостоятельной работе. Важно подбирать аутентичные наглядные средства так, чтобы они мотивировали к продолжению обучения, вырабатывали положительное отношение студента к изучению иностранного языка и к критической оценке получаемой информации.

В заключение мы приходим к выводу, что все наглядные методы в преподавании иностранного языка, упомянутые нами (иллюстрация, демонстрация, наблюдение, наглядно-чувственное коммуникативно-ориентированное ознакомление, коммуникативно-ориентированное применение аудирования, чтения) и аутентичные наглядные средства актуальны и оказывают большое влияние на формирование вторичной языковой личности в межкультурном образовании. На каждом уровне применение наглядных методов и средств имеет специфические черты и направлено на развитие определенных аспектов. Преподавателю важно учитывать эту специфику при подготовке к занятию для наиболее эффективно формирования личности, готовой к межкультурному диалогу.

В дальнейшем данное исследование может быть использовано как теоретическая основа для апробации приведенных наглядных методов на занятиях по иностранному языку в межкультурном образовании на различных уровнях подготовки обучающихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
2. Бердичевский, А.Л., Гиниатуллин, И.А., Тарева, Е.Г. Методика межкультурного иноязычного образования в вузе: учебное пособие / А.Л. Бердичевский, И.А. Гиниатуллин, Е.Г. Тарева: под общ. ред. А.Л. Бердичевского. М.: ФЛИНТА, 2019. 368 с.
3. Бим, И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе: пробл. и перспективы: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» М.: Просвещение, 1988. 256 с.
4. Гальскова, Н.Д. Основы методики обучения иностранным языкам: учебное пособие / Н.Д. Гальскова, А.П. Василевич, Н.Ф. Коряковцева, Н.В. Акимова. М.: КНОРУС, 2017. 390 с.
5. Гальскова, Н.Д., Гез, Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. Лингв. Ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 336 с.
6. Гурулева, Т.Л. Теория обучения китайскому языку и переводу в языковой паре китайский-русский. Межкультурная лингводидактика: монография. М.: ИД ВКН, 2019. 445 с.
7. Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005. 236 с.
8. Коджаспирова, Г.М. Педагогика: учеб. для студ. образоват. учреждений сред. проф. образования. М.: ВЛАДОС, 2004. 352 с.
9. Назарова, Т.С., Полат, Е.С. Средства обучения: технология создания и использования. М.: УРАО, 1998. 204 с.
10. Осмоловская, И.М. Наглядные методы обучения: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2009. 192 с.
11. Педагогика и методика начального образования // Северо-восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, URL: <https://www.s-vfu.ru/universitet/rukovodstvo-i-struktura/instituty/pi/ums/kpp/NO/> (дата обращения: 02.08.2022).
12. Пидкасистый П.И., Краевский В.В., Миняев А.Ф. Педагогика // СтудМед, URL: https://www.studmed.ru/view/pidkasytyy-pi-kraevskiy-vv-minyaev-af-pedagogika_e46822d3e95.html?page=16 (дата обращения: 04.08.2022).

13. Тарева, Е.Г. Обучение межкультурному диалогу как инструмент «мягкой силы» // Вопросы методики преподавания в вузе, № 5 (19-2), 2016. С. 13–19.
14. Халеева, И.И. Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность. М.: РАН ИРЯ, 1995. С. 7–286.
15. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: (Подготовка переводчиков): автореферат дис. ... доктора педагогических наук: 13.00.02; 10.02.19. Москва, 1990. 36 с.
16. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: (Подгот. переводчиков). М.: Высш. шк., 1989. 236 с.
17. Шукин, А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов. М.: Филоматис, 2004. 416 с.
18. 日本語教師必携すぐに使える「レアリア・生教材」(Нихонго кё:си хиккэй сугу ни цукаэру «Рэариа / намакё:дзай») https://www.jpf.go.jp/j/urawa/j_rsorcs/o_book01.html (дата обращения 25.07.2022). – Текст: электронный. Яп. яз.

© Лебединова Анастасия Сергеевна (lebedinovaas@mgpu.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский городской педагогический университет